

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u l-Kunsill ta' l-Ewropa dwar kooperazzjoni bejn l-Aġenzija ta' l-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali u l-Kunsill ta' l-Ewropa**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità",

minn naħa waħda,

u

L-KUNSILL TA' L-EWROPA,

min-naħa l-oħra,

minn hawn 'il quddiem flimkien imsejha "il-Partijiet",

BILLI l-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea adotta, fil-15 ta' Frar 2007, ir-Regolament (KE) Nru 168/2007 li jistabbilixxi Aġenzija ta' l-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali (minn hawn 'il quddiem imsejha l-"Aġenzija");

BILLI l-ghan ta' l-Aġenzija huwa li tipprovdi lill-istituzzjonijiet, korpi, uffiċċji u aġenziji rilevanti tal-Komunità u ta' l-Istati Membri tagħha meta jkunu qed jimplimentaw id-dritt Komunitarju, bl-assistenza u l-konsulenza relatati mad-drittijiet fundamentali sabiex tappoġġjahom meta jiehdu miżuri jew ifasslu strateġiji ta' azzjoni fl-oqsma ta' kompetenza rispettivi għallhom sabiex jirrispettaw bis-shih id-drittijiet fundamentali;

BILLI l-Aġenzija għandha tirriferi għad-drittijiet fundamentali meta tkun qed twettaq xogħolha skond it-tifsira ta' l-Artikolu 6 (2) tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea, inklużi d-drittijiet u l-libertajiet garantiti mill-Konvenzjoni Ewropea għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali ta' l-4 ta' Novembru 1950;

BILLI l-Kunsill ta' l-Ewropa akkwista esperjenza estensiva u kompetenza fil-kooperazzjoni intergovernattiva u attivitajiet ta' assistenza fil-qasam tad-drittijiet umani, u stabbilixxa wkoll diversi mekkaniżmi ta' monitoraġġ u kontroll fuq id-drittijiet tal-bniedem, kif ukoll il-Kummissarju għad-Drittijiet tal-Bniedem fil-Kunsill ta' l-Ewropa;

BILLI fit-tweqqif ta' l-attivitajiet tiegħu l-Aġenzija għandha tikkunsidra, fejn ikun xieraq, attivitajiet li diġà saru mill-Kunsill ta' l-Ewropa;

BILLI l-Aġenzija għandha tikkoordina l-attivitajiet tagħha ma' dawk tal-Kunsill ta' l-Ewropa, sabiex tevita xogħol doppju u sabiex tiżgura kumplimentarjetà u valur miżjud, partikolarment fir-rigward tal-Programm Annwali ta' Hidma u ta' kooperazzjoni mas-soċjetà civili;

BILLI għandhom jiġu stabbiliti rabtiet mill-qrib bejn l-Aġenzija u l-Kunsill ta' l-Ewropa konformement ma' l-Artikolu 9 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 168/2007;

BILLI r-Rappreżentanti ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, li ltaqghu fi hdan il-Kunsill Ewropew tas-16 u s-17 ta' Diċembru 2004 qablu li l-Aġenzija għandu jkollha rwol prinċipali sabiex ittejjeb il-koerenza u l-konsistenza tal-Politika ta' l-UE dwar id-Drittijiet tal-Bniedem;

BILLI l-Linji Gwida dwar ir-relazzjonijiet bejn il-Kunsill ta' l-Ewropa u l-Unjoni Ewropea, adottati waqt it-Tielet Summit tal-Kunsill ta' l-Ewropa għall-Kapitajiet ta' l-Istat u l-Gvern (Varsavja, 16-17 ta' Mejju 2005) jirriferu għall-Aġenzija bħala opportunità għal aktar kooperazzjoni mal-Kunsill ta' l-Ewropa u sabiex tikkontribwixxi għal aktar koerenza u iżjed komplementarjetà;

BILLI l-Memorandum ta' Ftehim bejn il-Kunsill ta' l-Ewropa u l-Unjoni Ewropea konkluz fit-23 ta' Mejju 2007 fih qafas generali għall-kooperazzjoni fil-qasam tad-drittijiet tal-bniedem u tishaq fuq ir-rwol tal-Kunsill ta' l-Ewropa bħala l-istandard li miegħu jitkejlu d-drittijiet tal-bniedem, l-istat tad-dritt u d-demokrazija fl-Ewropa;

BILLI, konformement mal-Memorandum ta' Ftehim, l-Aġenzija tirrispetta l-unità, il-validità u l-effikaċja ta' l-istrumenti użati mill-Kunsill ta' l-Ewropa sabiex isir monitoraġġ tal-protezzjoni tad-drittijiet tal-bniedem fl-Istati Membri tagħha;

BILLI għandu jkun il-Kunsill ta' l-Ewropa li jahtar persuna indipendenti sabiex isservi fuq il-Bord ta' Amministrazzjoni ta' l-Aġenzija u fuq il-Bord Eżekuttiv,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

I. Użu ta' termini

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) it-terminu "il-kumitati intergovenattivi tal-Kunsill ta' l-Ewropa" għandu jfisser kull kumitat jew korps imwaqqaf mill-Kumitat tal-Ministri, jew bl-awtorizzazzjoni tiegħu, skond l-Artikolu 15 (a), 16 jew 17 ta' l-Istatut tal-Kunsill ta' l-Ewropa;
- (b) it-terminu "il-kumitati ta' monitoraġġ għad-drittijiet tal-bniedem tal-Kunsill ta' l-Ewropa" għandu jfisser il-Kumitat Ewropew għad-Drittijiet Soċjali, il-Kumitat Ewropew għall-Prevenzjoni tat-Tortura u ta' Trattament jew Kastig Inuman jew Degradanti, il-Kummissjoni Ewropea kontra r-Razzizmu u l-Intolleranza, il-Kumitat ta' l-Esperti dwar il-Karta Ewropea għal-Lingwi Reġjonali jew Minoritarji, il-Kumitat Konsultattiv għall-Konvenzjoni Kwadru għall-Protezzjoni ta' Minoritajiet Nazzjonali u kull korps indipendenti ieħor bhal dawn li l-Kunsill ta' l-Ewropa jista' jwaqqaf fil-futur.
- (ċ) it-terminu "Aġenzija" għandu jfisser il-korpi msemmija fl-Artikolu 11 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 168/2007 fl-oqsma ta' kompetenza rispettivi tagħhom.

II. Qafas ta' kooperazzjoni ġenerali

2. Dan il-Ftehim jistabbilixxi qafas ta' kooperazzjoni bejn l-Aġenzija u l-Kunsill ta' l-Ewropa sabiex jiġi evitat xogħol doppju u biex jiżgura kumplimentarjetà u valur miżjud.
3. Għandhom jiġu stabbiliti kuntatti regolari bejn l-Aġenzija u l-Kunsill ta' l-Ewropa fil-livell xieraq. Id-Direttur ta' l-Aġenzija u s-Segretarjat tal-Kunsill ta' l-Ewropa għandhom jaħtru persuna ta' kuntatt kull wiehied sabiex speċifikament tiehu hsieb materji relatati mal-kooperazzjoni ta' bejniethom.
4. Bħala regola ġenerali, ir-rappreżentanti tas-Segretarjat tal-Kunsill ta' l-Ewropa għandhom jiġu mistiedna mill-Bord Eżekuttiv ta' l-Aġenzija sabiex jattendu bħala osservaturi għall-laqgħat tal-Bord ta' Amministrazzjoni. Dan ma għandux ikun estiż għal punti partikolari fuq l-aġenda li għalihom, minhabba n-natura interna tagħhom, tali preżenza f'dawn il-laqgħat ma tkunx ġustifikata. Dawn ir-rappreżentanti jistgħu ikunu mistiedna għal laqgħat oħra organizzati mill-Bord ta' Amministrazzjoni ta' l-Aġenzija, inklużi dawk imsemmija fl-Artikolu 6(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 168/2007.

5. Ir-rappreżentanti ta' l-Aġenzija għandhom jiġu mistiedna sabiex jattendu bħala osservaturi f'laqgħat ta' dawk il-kumitati intergovernattivi tal-Kunsill ta' l-Ewropa li fihom tkun uriet interess l-Aġenzija. Fuq stedina mill-kumitat rilevanti, ir-rappreżentanti ta' l-Aġenzija jistgħu jattendu bħala osservaturi għal laqgħat jew skambji ta' ideat organizzati mill-kumitati ta' monitoraġġ dwar id-drittijiet tal-bniedem tal-Kunsill ta' l-Ewropa jew minn kumitati mwaqqfa taħt ftehim parzjali. Ir-rappreżentanti ta' l-Aġenzija jistgħu jiġu wkoll mistiedna biex jiehdu sehem fi skambji ta' ideat organizzati mill-Kumitat tal-Ministri tal-Kunsill ta' l-Ewropa.

6. Il-kooperazzjoni għandha tkopri wkoll il-firxa shiha ta' l-attivitajiet, kemm preżenti kif ukoll futuri, ta' l-Aġenzija.

III. Skambju ta' informazzjoni u data

7. Bla hsara għar-regoli u l-protezzjoni tad-data li huma fis-sehh għall-Aġenzija u l-Kunsill ta' l-Ewropa rispettivament, l-Aġenzija u l-Kunsill ta' l-Ewropa għandhom jipprovdu lil xulxin bl-informazzjoni u d-data miġbura waqt l-attivitajiet tagħhom, inkluż l-aċċess għall-informazzjoni online. Informazzjoni u data hekk ipprovduta lil xulxin tista' tintuża mill-Aġenzija u mill-Kunsill ta' l-Ewropa fl-attivitajiet rispettivi tagħhom. Dawn id-dispożizzjonijiet m'humiex estiżi għal data kunfidenzjali prodotta u għal attivitajiet li jsiru.

8. L-Aġenzija għandha tiehu kont debitu ta' sentenzi u deċiżjonijiet rilevanti tal-Qorti Ewropea tad-Drittijiet tal-Bniedem u fejn ikun xieraq tas-sejbiet, rapporti u attivitajiet tal-kumitati intergovernattivi u ta' monitoraġġ tad-drittijiet tal-bniedem tal-Kunsill ta' l-Ewropa, kif ukoll ta' dawk tal-Kummissarju tal-Kunsill ta' l-Ewropa għad-Drittijiet tal-Bniedem.

9. Kull meta l-Aġenzija tuża l-informazzjoni meħuda mis-sorsi tal-Kunsill ta' l-Ewropa, hi għandha tindika l-orijini u referenza għalih. Il-Kunsill ta' l-Ewropa għandu jipproċedi bl-istess mod meta juża l-informazzjoni meħuda mis-sorsi ta' l-Aġenzija.

10. L-Aġenzija u l-Kunsill ta' l-Ewropa għandhom jassiguraw, permezz tan-networks tagħhom, l-iktar disseminazzjoni wiesgħa possibbli tar-riżultati ta' l-attivitajiet rispettivi tagħhom fuq bażi reċiproka.

11. L-Aġenzija u l-Kunsill ta' l-Ewropa għandhom jiżguraw skambji regolari ta' informazzjoni dwar attivitajiet proposti, mibdija jew kompluti.

IV. *Metodi ta' kooperazzjoni*

12. Għandhom jinżammu konsultazzjonijiet regolari bejn l-Aġenzija u s-Segretarjat tal-Kunsill ta' l-Ewropa, bil-ghan li jiġu koordinati l-attivitajiet ta' l-Aġenzija, b'mod partikolari fit-twettiq ta' riċerka u sħarriġ xjentifiku kif ukoll fit-tfassil ta' konklużjonijiet, opinjonijiet u rapporti, ma' daww tal-Kunsill ta' l-Ewropa sabiex tkun żgurata l-komplementarjetà u l-aħjar użu tar-riżorsi disponibbli.

13. Dawn il-konsultazzjonijiet għandhom jikkonċernaw partikolarment:

- (a) il-preparazzjoni tal-Programm Annwali ta' Hidma ta' l-Aġenzija;
- (b) il-preparazzjoni tar-Rapport Annwali ta' l-Aġenzija dwar kwistjonijiet ta' drittijiet fundamentali koperti mill-oqsma ta' attività ta' l-Aġenzija;
- (c) il-kooperazzjoni mas-soċjetà ċivili, b'mod partikolari l-assocjazzjoni tal-Kunsill ta' l-Ewropa ma' l-istabiliment u l-funzjonament tal-Pjattaforma għad-Drittijiet Fundamentali ta' l-Aġenzija.

14. Abbażi ta' dawn il-konsultazzjonijiet, jista' jiġi miftiehem li l-Aġenzija u l-Kunsill ta' l-Ewropa għandhom jagħmlu attivitajiet konġunti u/jew kumplementari dwar suġġetti ta' interess komuni, bħall-organizzazzjoni ta' konferenzi jew workshops, il-ġbir u l-analiżi tad-data, jew it-twaqqif ta' sorsi jew prodotti kondiviżi ta' informazzjoni.

15. Il-kooperazzjoni bejn l-Aġenzija u l-Kunsill ta' l-Ewropa tista' tiġi promossa aktar permezz ta' għotjiet mogħtija mill-Aġenzija jew mill-Kunsill ta' l-Ewropa. Għandu jkun applikabbli l-Ftehim Qafas ta' l-2004 dwar l-Amministrazzjoni bejn il-Kummissjoni Ewropea u l-Kunsill ta' l-Ewropa dwar il-klawsola fuq spezzjonijiet finanzjarji ta' operazzjonijiet amministrati mill-Kunsill ta' l-Ewropa u/jew ko-finanzjati mill-Komunità Ewropea.

16. Jistgħu jsiru skambji temporanji tal-persunal bejn l-Aġenzija u l-Kunsill ta' l-Ewropa bi ftehim bejn is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Ewropa u d-Direttur ta' l-Aġenzija sa fejn jippermettu r-regolamenti rilevanti tal-persunal li jkun applikabbli.

V. *Hatra mill-Kunsill ta' l-Ewropa ta' persuna indipendenti sabiex isservi fuq il-Bordijiet ta' Amministrazzjoni u Eżekuttivi ta' l-Aġenzija*

17. Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Ewropa għandu jahtar persuna indipendenti sabiex isservi fuq bordijiet Eżekuttivi u ta' Amministrazzjoni ta' l-Aġenzija, flimkien ma' membru supplenti. Il-persuni maħtura mill-Kunsill ta' l-Ewropa għandu jkollhom l-esperjenza meħtieġa fl-amministrazzjoni ta' organizzazzjonijiet tas-settur pubbliku jew privat u konossenza tal-qasam tad-drittijiet fundamentali.

18. Il-Kunsill ta' l-Ewropa għandu jinnotifika lill-Aġenzija u lill-Kummissjoni Ewropea bil-hatriet li jsiru.

19. Il-persuna maħtura mill-Kunsill ta' l-Ewropa fuq il-Bord ta' Amministrazzjoni għandha tiġi mistiedna sabiex tipparteċipa fil-laqgħat tal-Bord Eżekuttiv. L-opinjonijiet tiegħu għandhom ikunu kkunsidrati sew, speċjalment sabiex tkun żgurata l-komplementarjetà u l-valur miżjud bejn l-attivitajiet ta' l-Aġenzija u daww tal-Kunsill ta' l-Ewropa. Huwa għandu jkollu dritt li jivvota fil-Bord Eżekuttiv fir-rigward tal-preparazzjonijiet tad-deċiżjonijiet tal-Bord ta' Amministrazzjoni li dwarhom huwa jkun jista' jivvota skond l-Artikolu 12(8) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 168/2007.

VI. *Dispożizzjonijiet ġenerali u finali*

20. F'dan il-Ftehim xejn ma jista' jiġi interpretat li jzomm lill-Partijiet milli jwettqu l-attivitajiet rispettivi tagħhom.

21. Dan il-Ftehim iħassar u jiehu post il-Ftehim ta' l-10 ta' Frar 1999 bejn il-Komunità Ewropea u l-Kunsill ta' l-Ewropa bil-ghan li jistabbilixxi, skond l-Artikolu 7(3) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1035/97 tat-2 ta' Ġunju 1997 li jwaqqaf Ċentru Ewropew ta' Monitoraġġ tar-Razziżmu u l-Ksenofobija, kooperazzjoni mill-qrib bejn iċ-Ċentru u l-Kunsill ta' l-Ewropa.

22. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ ma' l-iffirmar mir-rappreżentanti debitament awtorizzati tal-Partijiet.

23. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat b'konsens reċiproku bejn il-Partijiet. Il-Partijiet għandhom jivvalutaw l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim sa mhux aktar tard mill-31 ta' Diċembru 2013 bil-ħsieb li jekk ikun meħtieġ dan jiġi rivedut.

Съставено в Брюксел на осемнадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Estrasburgo, el dieciocho de junio de dos mil ocho.

Ve Štrasburku dne osmnáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Strasbourg den attende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Strassburg am achtzehnten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu kaheksateistkümnendal päeval Strasbourgis.

Έγινε στο Στρασβούργο, στις δέκα οκτώ Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Strasbourg on the eighteenth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Strasbourg, le dix-huit juin deux mille huit.

Fatto a Strasburgo, addì diciotto giugno duemilaotto.

Strasbūrā, divtūkstoš astotā gada astoņpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio aštuonioliktą dieną Strasbūre.

Kelt Strasbourgban, a kétezer-nyolcadik év június tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Strasburgu, fit-tmintax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Straatsburg, de achttiende juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Strasburgu dnia osiemnastego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Înceiat la Strasbourg, la optsprezece iunie două mii opt.

Feito em Estrasburgo, em dezoito de Junho de dois mil e oito.

V Štrasburgu dňa osemnásteho júna dvetisícosem.

V Strasbourg, dne osemnajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Strasbourgissa kahdeksantenatoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Strasbourg den artonde juni tjugohundraåtta.

Za Evropejskaja obščnost'
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



Za Съвета на Европа
Por el Consejo de Europa
Za Radu Evropy
For Europarådet
Für den Europarat
Euroopa Nõukogu nimel
Για το Συμβούλιο της Ευρώπης
For the Council of Europe
Pour le Conseil de l'Europe
Per il Consiglio d'Europa
Eiropas Padomes vārdā
Europos Tarybos vardu
Az Európa Tanács részéről
Għall-Kunsill ta' l-Ewropa
Voor de Raad van Europa
W imieniu Rady Europy
Pelo Conselho da Europa
Pentru Consiliul European
Za Radu Európy
Za Svet Evrope
Euroopan neuvoston puolesta
För Europarådet


